

2024 APEC WOMEN AND THE ECONOMY FORUM MINISTERIAL STATEMENT

2024 APEC 女性と経済フォーラム閣僚声明

(訳：内閣府男女共同参画局)

※ 本翻訳は内閣府による仮訳であり、正確には原文に当たってください。また、本仮訳は今後変更される可能性があります。予め御留意ください。

1. We the Ministers of the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) economies, met in Arequipa, Peru on May 16, 2024, for the APEC Women and the Economy Forum (WEF) chaired by the Minister of Women and Vulnerable Populations of Peru, Mrs. Teresa Hernandez Cajo.

1. 我々、APEC 閣僚は、2024 年 5 月 16 日、ペルーのアレキパにおいて、同国のテレサ・エルナンデス・カホ女性・社会的弱者大臣を議長とする APEC 女性と経済フォーラム (WEF) のために集まった。

We outlined and emphasized the importance of strengthening an Asia-Pacific community that advances gender equality and the economic empowerment of women and girls of diverse backgrounds.

我々は、ジェンダー平等と多様なバックグラウンドを持つ女性と女兒の経済的エンパワーメントを推進するアジア太平洋共同体を強化することの重要性を概観し、強調した。

In further advancing this commitment we also understand that our actions should be oriented to overcome multiple and disproportionate barriers that impede the achievement of gender equality.

我々はまた、このコミットメントをさらに推し進めるにあたり、ジェンダー平等の達成を妨げる複数の不均衡な障壁の克服に向け、我々が行動すべきことを理解している。

This meeting was enriched by the presence and contributions of the APEC Business Advisory Council (ABAC), as well as representatives from the

private sector and civil society organizations, underscoring the importance of engagement with relevant economic stakeholders to advance our shared priorities.

本会合は、APEC ビジネス諮問委員会（ABAC）、民間セクター及び市民社会組織の代表の出席と貢献により充実したものとなり、我々の共有する優先事項を前進させるための経済的ステークホルダーと関わることの重要性が明確にした。

2. In support of Peru's host year theme *Empower, Include, Grow* and priorities and guided by the La Serena Roadmap for Women and Inclusive Growth, APEC Putrajaya Vision 2040 and the Aotearoa Plan of Action, we reaffirm our commitment to strong, balanced, secure, sustainable and inclusive growth.

2. ペルー議長年のテーマ「**Empower, Include, Grow**」及び優先事項を支持するとともに、「女性と包摂的な成長のためのラ・セレナ・ロードマップ」、「APEC プトラジャヤ・ビジョン 2040」及び「アオテアロア行動計画」を踏まえ、我々は、力強く、バランスの取れた、安全で持続可能かつ包摂的な成長へのコミットメントを再確認する。

We support promoting the economic empowerment and advancement of women and gender equality in the Asia-Pacific region, increasing efforts to provide women and girls of diverse backgrounds with equal opportunities for education and inclusive economic growth with particular attention to women facing socio-economic challenges, including Indigenous women as appropriate, women in poverty, women with disabilities, older women and women living in remote and rural areas.

我々は、アジア太平洋地域における女性の経済的エンパワーメントと地位向上及びジェンダー平等の促進を支持し、先住民女性、貧困状態にある女性、障害を持つ女性、高齢女性、遠隔地や農村部に住む女性を含む社会経済的課題に直面している女性に特に注意を払いながら、多様なバックグラウンドを持つ女性と女兒に平等な教育の機会と包摂的な経済成長を提供するためにより一層努力する。

In this context we support ongoing efforts to advance gender equality and women's economic empowerment across APEC's workstreams in accordance to their respective mandates.

このような状況において、我々は、それぞれの権限に基づき、APEC のワークストリームを通して進められる、ジェンダー平等と女性の経済的エンパワーメントを促進するための現在行われている努力を支持する。

3. We seek to actively promote women's meaningful economic participation and leadership through access to markets, capital and information and communications technologies (ICTs).

3. 我々は、市場、資本、情報通信技術（ICTs）へのアクセスを通じて、女性の有意義な経済参画とリーダーシップを積極的に促進することを目指す。

This includes the provision of training and education with a focus on capacity building and increasing their digital skills, financial literacy, and addressing structural barriers that limit women's participation in the economy and impede gender equality, such as the unequal distribution of paid and unpaid care and domestic work.

これには、デジタルスキルや金融リテラシーに関する能力の開発と向上、さらに有償・無償のケアワークや家事労働の不平等な分配など、女性の経済参画を制限しジェンダー平等を妨げる構造的な障壁への対処に焦点を当てた研修及び教育の提供が含まれる。

Women's economic empowerment will build economic resilience for women and is critical to the inclusive economic growth of the Asia-Pacific region as it ensures long-term prosperity for all.

女性の経済的エンパワーメントは、女性の経済的なレジリエンスを構築する。また、女性の経済的エンパワーメントは、長期にわたる繁栄をすべての人に保証するがゆえにアジア太平洋地域の包摂的な経済成長にとって極めて重要である。

Promoting more women in Science, Technology, Engineering and Mathematics (STEM) careers

科学・技術・工学・数学（STEM）分野におけるより多くの女性の活躍促進

4. Recognizing that women's active participation in the STEM fields can contribute to inclusive economic growth, we underline the importance of including more women and girls of diverse backgrounds in STEM related education programs and careers.

4. STEM 分野への女性の積極的な参画が包摂的な経済成長に貢献することを認識し、我々は、STEM 関連の教育プログラムやキャリアに多様なバックグラウンドを持つより多くの女性や女兒を含めることの重要性を強調する。

In this context, efforts to enhance women's participation in STEM may include:

この状況において、STEM 分野への女性の参画を促進するための取り組みには、以下のようものが含まれる：

1. Developing initiatives to break down the financial, social and cultural barriers to young women's enrollment, completion and achievement in STEM education and training;
2. Supporting the development of academic programs that encourage girls' involvement in STEM careers and integrate multidisciplinary approaches, while identifying and increasing their personal and professional skills from an early age;
3. Developing mentoring programs and support networks that connect young women with established mentors in the STEM field;
4. Building an enabling environment and encouraging the equal participation of women in decision-making positions in STEM careers;
5. Supporting public-private partnerships, including with educational institutions, businesses, organizations and research centers.

1. 若い女性の STEM 教育及び研修への入学、修了、達成に対する経済的、社会的、文化的障壁を取り除くイニシアティブを開発する
2. 女兒の STEM キャリアへの参画を奨励し、学際的なアプローチを統合すると同時に、早い時期から女兒の個人的・職業的スキルを特定し向上させる学術プログラムの開発を支援する
3. 若い女性を STEM 分野における著名なメンターと結びつけるメンタリング・プログラム及び支援ネットワークを開発する
4. STEM のキャリアにおいて意思決定を行う立場に女性が平等に参画することを奨励し、それが可能な環境を作る
5. 教育機関、企業、団体、研究センターを含む官民パートナーシップを支援する

5. We commit to supporting inclusive, sustainable, practical and measurable actions to promote gender equality and women's economic empowerment across the APEC region.

5. APEC 地域全体におけるジェンダー平等と女性の経済的エンパワーメントを促進する包摂的、持続的、実践的、かつ測定可能な行動を支援することを約束する。

To achieve this, we emphasize the need to collect, analyze, disseminate, and use disaggregated data, including sex-disaggregated data to identify existing barriers and inform effective responses.

このことを実現するために、我々は、存在する障壁を特定し、有効な対応を示す性別などの基準で細分化されたデータを収集し、分析し、普及させ、利用することが必要であることを強調する。

Creating opportunities: Women's financial inclusion as a pillar of sustainable economic growth

機会の創出：持続的な経済成長の柱としての女性の金融包摂

6. We recognize that women's active participation and leadership at all levels in the financial system is an important pillar for sustainable and resilient economic growth.

6. 我々は金融システムのあらゆるレベルにおける女性の積極的な参画とリーダーシップが持続可能でレジリエントな経済成長の重要な柱であることを認識している。

In this sense, we encourage economies' efforts, including with stakeholders to address and support women's inclusion in the design, development and the use of financial services, including those provided by digital means.

こうした意味で、我々は、ステークホルダーと共に女性を金融サービスの設計、開発、利用に包摂する試みを含むエコノミーの取り組みを奨励する。それら金融サービスにはデジタルな手段を用いて提供されるものを含む。

7. The digitalization of financial services when deployed in a safe and secure framework contributes to facilitate and accelerate women's access to financial products and services at low costs, in real time, overcoming existing inequalities and barriers in the access and use of financial services.

7. 金融サービスのデジタル化は、安心・安全な枠組みで展開される場合、女性の金融商品・サービスへのアクセスを低コストかつリアルタイムに促進・加速させ、金融サービスへのアクセスと利用における既存の不平等や障壁を克服することに貢献する。

We therefore encourage economies to share best practices and recommendations to increase women's access to capital and markets.

従って、我々は、エコノミーが女性の資本と市場へのアクセスを拡大させるためのベストプラクティスと提言を共有することを奨励する。

8. Equal access to information and communication technologies (ICTs) can support women to increase their access to digital services, as well as

markets, capital, and credit to promote their economic activities, strengthening their ability to participate in the broader regional economy.

8. 情報通信技術（ICTs）への平等なアクセスは、女性がデジタルサービスや市場、資本、にアクセスし、経済活動を行うためのクレジットを手に入れることを支援し、より広範な地域経済へと女性たちが参画することを可能にする。

This can particularly benefit women owned and women led MSMEs, and women with limited access to ICTs, such as women in remote and rural areas.

これは特に、女性が経営し主導する中小企業や、遠隔地や農村部の女性など、ICT へのアクセスが限られている女性に恩恵をもたらす可能性がある。

In this regard, we stress the importance of accelerating digital transformation by strengthening infrastructure, promoting digital connectivity, and enhancing digital literacy and skills development in order to bridge the gender digital divide.

この点において、我々は、ジェンダー・デジタル・デバイドを埋めるために、インフラを強化し、デジタル・コネクティビティを促進し、デジタル・リテラシーとスキルの開発を強化することにより、デジタル・トランスフォーメーションを加速させることの重要性を強調する。

9. We emphasize the importance of adapting financial policies and strategies, creating inclusive financial products and services in order to respond to women's financing, savings and investment needs, including women working in the informal sector to promote their transition to the formal economy and those living in rural and remote areas of the Asia-Pacific.

9. 我々は、フォーマル経済への移行を促進しようとインフォーマル・セクターで働く女性や、アジア太平洋地域の農村部や遠隔地に住む女性を含む、女性の資金調達、貯蓄、投資のニーズに応えるために、金融政策・戦略を適応させ、包摂的な金融商品やサービスを創出することの重要性を強調する。

We also highlight the importance of financial education for women to take advantage of the opportunities offered by digital financial inclusion.

我々はまた、デジタル金融包摂が提供する機会を女性が活用するための金融教育の重要性も強調する。

We therefore commit to continuous and constructive work to advance women's financial inclusion to boost sustainable economic growth and we look forward to the completion of the 2024 APEC Economic Policy Report on Structural Reform and Financial Inclusion.

従って、我々は、持続可能な経済成長を後押しするため、女性の金融包摂を促進するための継続的かつ建設的な取り組みにコミットし、『構造改革と金融包摂に関する 2024 年 APEC 経済政策報告書』の完成を期待する。

Advancing Equality: Using ICTs to prevent and respond to gender-based violence

平等の促進：ジェンダーに基づく暴力の防止と対策のための ICT の活用

10. We acknowledge the benefits and potential opportunities associated with the use of digital technologies to advance women's economic empowerment.

10. 我々は、女性の経済的エンパワーメントを促進するためのデジタル技術の利用に関する恩恵と潜在的な機会を認識している。

In line with this, we also recognize that the use of the internet and digital technologies has given rise to new forms and manifestations of violence, including technology-facilitated gender-based violence, which may hinder women and girls from using digital platforms and participating in the digital economy.

これに伴い、我々はまた、インターネットとデジタル技術の利用が、テクノロジーに助長さ

れるジェンダーに基づく暴力を含む暴力の新たな形態と表現を生み出し、女性と女兒がデジタルプラットフォームを利用し、デジタル経済に参加することを妨げる可能性があることを認識している。

We also emphasize the importance of using ICTs to contribute to the prevention and detection of gender-based violence.

我々はまた、ジェンダーに基づく暴力の防止と発見に貢献するために情報通信技術（ICTs）を利用することの重要性を強調する。

11. In this regard, we support the promotion of discussions on integration of timely and effective technological solutions to address gender-based violence, as well as the development of innovative and effective policies and practices in the public and private sector within the relevant APEC fora, with a view to contribute to an environment based on respect and safety for women and girls of diverse backgrounds, and to their economic empowerment.

11. この点において、我々は、多様なバックグラウンドを持つ女性及び女兒の尊厳と安全に基づいた環境、並びに女性及び女兒の経済的エンパワーメントへの貢献の観点から、APECの関連フォーラムにおける、ジェンダーに基づく暴力に対処するための適時かつ効果的な技術的解決策の統合に関する議論の促進、並びに官民セクターにおける革新的かつ効果的な政策及び実践の開発を支持する。

12. We welcome the ongoing efforts to promote women's and girls' wellbeing, safety and economic empowerment, aimed at building an inclusive and prosperous Asia-Pacific region.

12. 我々は、包摂的で豊かなアジア太平洋地域の構築を目指し、女性と女兒のウェルビーイング、安全、経済的エンパワーメントを促進するために現在行われている取り組みを歓迎する。

As such, we call for a strengthened cooperation across economies, including by enhancing cross-fora collaboration among APEC's relevant committees

and sub fora, while acknowledging the contribution of related APEC initiatives, such as the Seattle Framework on Gender Equality and Climate Change, as appropriate.

そのため、我々は、「ジェンダー平等と気候変動に関するシアトル・フレームワーク」のような APEC の関連イニシアティブの貢献を適切に認識し、APEC の関連委員会及びサブフォーラム間の相互協力を強化することを含め、エコノミー間の協力の強化を求める。

13. We thank Peru for hosting our meeting and look forward to the next APEC Women and the Economy Forum and related activities in the APEC forum under the Republic of Korea's 2025 host year.

13. 我々は、本会合を主催したペルーに感謝するとともに、韓国の 2025 年議長国下の APEC 女性と経済フォーラム及び APEC フォーラムにおける関連する活動に期待する。